

Le jour de l'enfantement de Pharaon

בראשית מ

(כ) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְדוֹת אֶת פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל עַבְדָּיו וַיֵּשֶׂא אֶת רֹאשׁ שׂר הַמְּשָׁקִים וְאֶת רֹאשׁ שׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו:



Stèle représentant Akhenaton et Néfertiti.

• רש"י בראשית (מ,כ)

יום לידתו, וקורין לו יום גינוסיא. ולשון הולדת, לפי שאין הולד נולד אלא על ידי אחרים שהחיה מילדת את האשה, ועל כן החיה נקראת מילדת, וכן (יחזקאל טז ד) ומולדותיך ביום הולדת אותך, וכן (ויקרא יג נה) אחרי הוכבס את הנגע, שכיבוסו על ידי אחרים:

יחזקאל טז

(ד) ומולדותיך ביום הולדת אתך לא כרת שרך ובמים לא רחצת למשעי והמלח לא המלחת והחתל לא חתלת:

Genèse XL

20. Il advint qu'au troisième jour, jour de l'enfantement de Pharaon, celui-ci fit un festin pour tous ses serviteurs. Il releva la tête du chef des échantons et la tête du chef des panetiers au sein de ses serviteurs.

• Commentaire de Rachi sur «jour de l'enfantement de Pharaon»

Le jour de sa naissance, que l'on appelle « jour de la genèse » (γένεσις). Quant à [la forme passive du terme] *holedet*, elle se justifie par le fait que le rejeton ne naisse qu'avec l'aide d'autres personnes, telle la sage-femme qui accouche la mère. Et c'est pourquoi la sage-femme est appelée *méyalédet* (*litt.* celle qui fait naître). Ainsi : « Quant à ta naissance, le jour où tu fus enfantée » (Ezéchiel XVI, 4). De même : « après que soit lavée la plaie » (Lévitique XIII, 55): qu'elle soit lavée par d'autres.

Ezéchiel XVI

Le Verbe enjoint au prophète d'exhorter le peuple de Jérusalem au souvenir de son origine misérable, de l'extrême bonté de la providence à son égard, pour mieux dénoncer les «abominations» fruits de son ingratitude.

4. Quant à ta naissance, le jour où tu fus enfantée, on n'a pas coupé ton cordon, tu ne fus pas lavée pour être purifiée, ni saupoudrée de sel, ni enveloppée de langes.